

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaczął zaś mówić do nich że dzisiaj jest wypełnione Pismo to w uszach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczął więc mówić do nich: Dziś* wypełniło się to Pismo w waszych uszach.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczął zaś mówić do nich, że: Dzisiaj wypełniło się Pismo, to w uszach waszych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaczął zaś mówić do nich że dzisiaj jest wypełnione Pismo to w uszach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zaczął do nich mówić: Dziś jesteście świadkami spełniania się słów tego proroctwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaczął do nich mówić: Dziś wypełniły się te <i>słowa</i> Pisma w waszych uszach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I począł do nich mówić: Dziś się wypełniło to pismo w uszach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł do nich mówić: Iż się dziś spełniło to pismo w uszach waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Począł więc mówić do nich: Dziś spełniły się te słowa Pisma, któreście słyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaczął tedy mówić do nich: Dziś wypełniło się to Pismo w uszach waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zaczął do nich mówić: Dzisiaj wypełniło się proroctwo Pisma, które usłyszeliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczął więc mówić do nich: „Dziś wypełniło się Pismo, które słyszeliście”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A On tak zaczął do nich mówić: „ Dziś w waszych uszach spełniło się to Pismo ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A począł mówić do nich: Iż się dziś wypełniło pismo to w uszach waszych.

¹⁾ dziś, σήμερον, częste w <x>490 4:21</x>L.

²⁾ Dziś (...) uszach, σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν, idiom hbr. היום־באזניכם היום־תקרות היום : dziś jesteście świadkami spełniania się tych słów.

³⁾ <x>470 1:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaczął więc mówić do nich: - Dzisiaj wypełniło się to Pismo, któreście słyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почав говорити до них: Сьогодні збулося Писання, що ви його почули.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Począł sobie od prapoczątku zaś aby powiadać istotnie do nich że: Dzisiaj od przeszłości jest uczynione pełnym odwzorowane pismo to właśnie w uszach waszych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaczął do nich mówić: Dzisiaj wypełniło się Pismo, to w waszych uszach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaczął do nich mówić: "Dziś, tak jak słyszeliście w czytaniu, wypełnił się ten fragment Tanach!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zaczął do nich mówić: "Dzisiaj spełnił się ten fragment Pisma któryście właśnie usłyszeli".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zaczął mówić: —Dziś jesteście świadkami spełnienia się tych słów!